Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy otworzył trzecią pieczęć usłyszałem trzecią istotę żywą mówiącą chodź i patrz i zobaczyłem i oto koń czarny i siedzący na nim mający wagę w ręce jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecie stworzenie mówiło: Przyjdź! I zobaczyłem, a oto koń kary,\* ten zaś, który na nim siedział, miał w swej ręce wagę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy otworzył pieczęć trzecią, usłyszałem trzecią istotę żywą mówiącą: Przychodź! I ujrzałem, i oto koń czarny i siedzący na nim mający wagę w ręce jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy otworzył trzecią pieczęć usłyszałem trzecią istotę żywą mówiącą chodź i patrz i zobaczyłem i oto koń czarny i siedzący na nim mający wagę w ręce jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Baranek otworzył trzecią pieczęć. Trzecia istota przemówiła: Przyjdź! Zobaczyłem, że wystąpił koń kary. Ten, który na nim siedział, trzymał w ręku wagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecie stworzenie mówiące: Chodź i zobacz. I zobaczyłem, a oto koń czarny, ten zaś, który na nim siedział, miał w swojej ręce wagę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy otworzył trzecią pieczęć, słyszałem trzecie zwierzę mówiące: Chodź, a patrzaj! I widziałem, a oto koń wrony, a ten, co na nim siedział, miał szalę w ręce swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy otworzył trzecią pieczęć, słyszałem trzecie źwierzę mówiące: Chodź a patrzaj! A oto koń wrony, a który na nim siedział, miał szalę w ręce swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy otworzył pieczęć trzecią, usłyszałem trzecią Istotę żyjącą, gdy mówiła: Przyjdź! I ujrzałem: a oto czarny koń, a siedzący na nim miał w ręce wagę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zdjął trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecia postać mówiła: Chodź! I widziałem, a oto koń kary, ten zaś, który siedział na nim, miał wagę w ręce swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecią Istotę żyjącą, jak mówiła: Przyjdź! I zobaczyłem czarnego konia, a ten, który na nim siedział miał w swojej ręce wagę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Baranek otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecią istotę żywą, która powiedziała: „Przyjdź!”. I oto ujrzałem czarnego konia, a na nim jeźdźca trzymającego w ręku wagę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy otworzył pieczęć trzecią, usłyszałem, że trzecia żywa istota powiedziała: „Przybywaj!!!” Spojrzałem, a oto koń kary. Siedzący na nim trzymał wagę w swoim ręku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | znów Baranek złamał trzecią pieczęć, a ja usłyszałem głos trzeciej spośród żywych istot: Zbliż się! Spojrzałem i cóż zobaczyłem? Jeźdźca na karym koniu, który trzymał w ręku wagę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecie Zwierzę, mówiące: ʼPrzyjdź!ʼ I ujrzałem: A oto czarny koń, a siedzący na nim miał w ręce wagę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли відкрив третю печать, я почув, що третя тварина говорила: Прийди [й подивися]. І я поглянув: і ось чорний кінь. А той, що сидів на ньому, мав вагу в своїй руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy złamał trzecią pieczęć, usłyszałem trzecią istotę żywą, która mówiła: Przybądź i uważaj! I zobaczyłem a oto czarny koń, a ten, co na nim siedział miał w swojej ręce wagę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy złamał trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecia żywa istota mówi: "Idź!". I spojrzałem, i był przede mną czarny koń, a jeździec trzymał w dłoni wagę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy otworzyła trzecią pieczęć, usłyszałem trzecie żywe stworzenie, mówiące: ”Przyjdź!” I ujrzałem, a oto koń czarny, a siedzący na nim miał w swej ręce wagę szalkową. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Baranek złamał trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecia istota powiedziała: „Ruszaj!”. I zobaczyłem czarnego konia oraz jego jeźdźca, który trzymał w ręku wagę. |

1. 1) <x>450 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)